

Перекладознавство в міждисциплінарному вимірі

дисципліна вільного вибору аспіранта
зі спеціальності
035 Філологія
(перший курс, другий семестр)

ЗАГАЛЬНА ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ:

90 годин = 3 кредити

лекції – 20 годин

семінарські – 10 годин

самостійна робота – 60 годин

ФОРМА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ:

залік

ПРО КУРС

Дисципліна спрямована на поглиблення і систематизацію знань аспірантів щодо сутності перекладознавства як міждисциплінарної взаємодії, у якій мета і завдання перекладу корелюють із теоретико-методологічними засадами певної гуманітарної науки у форматі домінування для перекладу відповідної структурно-функційної моделі. Курс дозволить систематизувати знання аспірантів про переклад як процес і результат, як вторинну моделюючу систему, адекватність якої залежить від урахування перекладачем / теоретиком перекладу / критиком перекладу семіотичного характеру, міжкультурних / крос-культурних викликів оригіналу в перекладі, а також його дискурсивних і концептуальних настанов. Курс сприяє усвідомленню аспірантами взаємозалежності вибору стратегій / тактик перекладу і типу тексту / жанру, які віддзеркалюють цілі і завдання відповідно до їх міждисциплінарного виміру.

У межах цього курсу аспіранти опановують вміннями застосовувати теоретико-методологічні напрацювання різних дисциплін на доперекладному / власне перекладному / післяперекладному етапах роботи із текстом / групами текстів в перекладі.

ПРОГРАМА КУРСУ

📌 Змістовий модуль 1.

Міждисциплінарний характер перекладознавства у теоретико-методологічному вимірі.

Надається уявлення про міждисциплінарний характер перекладознавства у теоретико-методологічному вимірі з акцентом на структурній й антропологічній парадигмах, які віддзеркалюють лінгвальні й екстралінгвальні умови появи новітніх напрямів гуманітарних знань, що характеризують сучасний стан перекладознавства.

📌 Змістовий модуль 2.

Полідисциплінарні теоретико-методологічні принципи перекладознавчих досліджень.

Розглядаються полідисциплінарні теоретико-методологічні принципи перекладознавчих досліджень, що передбачає розгляд засадничих концепцій міжкультурної комунікації, релевантних цілям і завданням теорії і практики перекладу.